ID=104094976

VTR 6

A 1750,-

Fr. Pass. A. 8. N°2.

SPECIMEN QVADRAGINTA DIVERSARVM ATQVE INTER SE DIFFERENtium linguarum & dialectorum; videlicet,

ORATIO DOMINICA, TOTIDEM *linguis expressa.*

HIERONYMVS MEGISERVS.

FRANCOFORTI,
EX TYPOGRAPHE'O
Ioannis Spiessij.
M. D. XCIII.

R 358457

NARODNA IN UNIVERZITETNA KNJIŽNICA LJUBLJANA

25. VI. 1988

N 381/86

Dn. JOHANNI SPIESSIO, TYPOGRAPHO industrio & perquam celebri, socero meo, patris loco colendo.

MOrtales quondam docuit quam Christus Iesus,
Nil prece terrarum sanctius orbis habet;
Hac nihil vtilius; nihil hac precioſius vnâ;
Omnia in hac, mirâ ſub breuitate, latent.
Hanc cape, linguarum vario diſcrimine cultam,
Care ſocer, veri patris amande loco.

Eſt operis Deus Interpres, Patronus
& Auctor. (queat?
Quidnam igitur lectu dignius eſſe
Patronus PATER huic; eſt illi nempe
dicatum.
Ipſeq; fecit idem FILIVS Auctor
opus.
SPIRITVS id linguis Interpres
pluribus ornat.
(Linguæ etenim Flatus munera
rara Sacri.)
Ceu quondam imparibus Chelys ef-
ficit aurea chordis,
Vnanimi dulcem diſsidio Har-
moniam:
Haud ſecus hæc variæ concors diſcor-
dia linguæ,
Concentu ſuavi hûc, vnde profe-
cta, redit.

Hieronymus Megiſerus.

I. HEBRAICE.

אבינו שבשמים: יקדש
שמך: תבוא מלכותך:
יעשה רצונך כבשמים וב
ארץ: את־לחמנו תמידי תן
לנו חיום: וסלח לנו את
חובותינו כאשר אנחנו
סולחים לבעלי חובותינו:
ואל תביאנו בנסיון: אלא
הצילנו מרע: אמן:

ABinu ſchæbbaſcha-
maim ; iikkadeſch
ſchmæcha : thabo mal-
chuthcha:jeaſæh retzon-
cha chebaſchamaim, u-
baarætz:æth lahhmænu
themidi then lanu ha-
jom : uslahh lanu æth
hhobotheinu caaſchar
anahhnu ſolhhim lebaa-
lei hhbotheinu:veal the-
bienu beniſſajon : ælla
hatzilenu mera. Amen.

II. Syriacè vel Chaldaicè, ſeu linguâ Aramæâ.

Afun debaſchmaja, neth kaddaſch ſchámach: thi-te malchutach : nehæue tzefianach aichana da-baſchmaja, aph baraa: haf lan lahhma dha ſun-nakanā jaumana: vaſcha-fuk lan hhaubain aicana dhaph hhanin ſchafakā lahhajafin : velah thaa-lan laneſejuna : ella pa-zan men biſcha. Amin.

III. Arabicè.

Abana illadhi phi'ſſche-
maua, thikadûſchu iſch-
meche. thati melchuthe-
che. thechunu maſcheit-
he che chema phi'ſſcha-
mai veala ä̈lartz : hhob-
zna chä̈phaphna ahtana
phi liaum : veahphar la-
na ma jug hi bu alana,
chema venahhna ah-
pharna leman ahhta ilä̂-
na vela thadhhulna tht-
hegiaribu lachine neghi-
na min ä̈lſchâriri. Amin.

IV. AEthiopicè: linguâ Abyſſinorum.

Abuna zaba ſchama-
jath, ithkadaſcha ſchma-
cha: thomtza mangoſth.
cha: ichun fakdacha ba-
chama baſchamai va-
bamdurni: ſchiſcha iana
zalala olathana habana
jom : hodog lana aba-
ſchana, chama nohhna-
na nohdog laza abascha-
lana: vaith bana uſchtha
manſchuth : ala adoch-
nana vaballhhana om-
chuln ochui. Amen.

V. GRAECÈ.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς: ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου: ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου: γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς: τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον: καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν: καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν: ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ἀμήν.

Latinis

Latinis literis.

Pater hemôn, ho en tîs uranîs: hagiasthéto to onomá su: elthéto he basilía su: genethéto tò thelemá su, hos en uranô, kæ epì tês gês: ton arton hemôn, ton epiúsion dos hemîn sémeron: kæ aphes hemîn ta ophilémata hemôn, hos kæ hemîs aphiemen tîs ophilétæs hemôn: kæ me isenẽkes hemâs is pirasmòn: alla rhysæ hemâs apo tu ponerù. Amén.

VI. LATINÈ.

Pater noſter, qui es in cœlis: ſanctificetur nomen tuum: adueniat regnum tuum: fiat voluntas tua, ſicut in cœlo, ſic etiã in terra: Panem noſtrũ quotidianum da nobis hodie: Et dimitte nobis debita noſtra, ſicut et nos dimittimus debitoribus noſtris: Et ne nos inducas in tentationẽ: Sed libera nos à malo. Amen.

VII.

VII. Italicè.

Padre nostro, che sei ne' cieli: sia santificato il nome tuo: venga il regno tuo: sia fatta la volontà tua, si come in cielo, così in terra: dacci hoggi il nostro pane quotidiano: & perdonaci i nostri debiti, si come noi perdoniamo a' debitori nostri: & non c' indurre in tentatione: ma liberaci dal male. Amen.

IIX. Rhæ.

Babnos, quæltu iſt in chcſil: ſanctifichio ſaia ilg tes num: ilg tes ariginam vignater nus: lathia voeglia d' vaintainterra, ſcolafo in cſchil: doanus nos paun houts, & in miinchia di: Parduna a nus nos dbits, ſco nus fain à nos dbitaduors: nun ens mener in mel aprovamaint: dimpſemaing ſpẽdra nus datuots mels. Amen.

IX. *Goritianorum & Foroiuli-*
ensium linguâ.

Pari nestri, ch'ees in cijl:
see santificaat lu to nom:
vigna lu to ream: see fatta
la too volontaat, sich' in
cijl, ed in tiarra: danus
hue'l nestri pan cotidian,
et perdoni nus glu nestris
debiz, sicu noo per dũin agl
nestris debetoors: e no nus
menaa intentation: mà li-
bora nus dal mal. Amen.

X. *Sar-*

X. *Sardorum Oppidanorum lingua.*

Pare noſtru, qui iſtas in ſos quelos: ſiat ſanctificadu lo nomẽ teu: vengat à nois lo regne teu: faſaſe la voluntat tua, axicomen lo quelu, gaſi en la terra: lo pa noſtru de dogni a die da nos hoc: i dexia à nos altres los deutes noſtres, comente nos ateros dexiã als deutois noſtres. I no nos induescas in ſatentatio: mas liura nos de male. Amen.

XI. *Sardorum communiori linguâ.*

Babbu nostru, sughale ses in sos chelus: sãtusiada su nomine tuo: bẽgiad su rennu tou: faciad si sa voluntade tua, comenti en chelo, gasi in sa terra: su pane nostru de ogniedie da nos luhoæ: & lassa à nosateros is deppidos nostrus, gasi comẽte è nosateros lassaos sas deppidores nostr°: è no nos portis in sa tẽtassione: impero libera nos da su male. Amen.

XVI. Heluticè.

Vatter ünser / der du bist in Himmlen : Geheyligt werd dyn Namen: Zuchom̄ vns dyn Rych : Dyn Will geschâh / vf Erden wie im Himmel: Gib vns hût ünser teglich Brot / vnnd vergib üns ünsre Schuld / als wir vergebend ünsren Schuldneren: Vnd führ üns nit in Versuchnuß: Sonder erlöse üns vom Vbel. Amen.

XVII.

XXVII. *Illuricè, ſeu Carniolanorum linguâ.*

Ozha nash, kir ſi v' nebeſih : posvezhénu bodi iime tvoie : pridi k' nam kraileſtvu tvoie : s' idiſe volia tvoia ; kakòr nanebi ; taku naſemlij : kruh nash vſakdainij dai nam dones: inu odpuſti nam dulge nashe ; kakòr tudi mi odpuſtimo dulshnikom nashim: inu, neupelai nas v' iskushno : tamazh reshi nas od slega. Amen.

XXIIX. *Croaticè, Ruthenicè, Moſcoviticè.*

Ozhe nash, ishe eſina-
nebeſih: ſvetiſe jme tu-
oe: pridi Ceſaraſtvo tvu-
oe: budi volja tvoja, jako
na niebeſih, j tako na
ſemlii: hlib nash vſag-
danni dai nam danas: jod
puſti nam dlgi nashe, ja-
ko she i mi odpushzha-
mo dlshnikom nashim:
ine vavedi nas v' napaſt:
na isbavi nas od neprias-
mi. Amen.

Otzie naſſ, genz ſy vune-
beſych: Oſviet ſe gmeno
tuve: prizid kralovuſtuuy
tuve: bud vule tuva, yako
vunebi, tak y nazemi:
Chleb nas vuez degſſy
dey nam dnes: a odpuſt
nam vuini naſſe, jakoz y
mi odpauſtime vvini-
knom naſſym: nvvod
naſſ vvpokuſſeni: ale
zvvavvviz nas od zleho.
Amen.

Otcze nash, ktorish jeſt vvniebieſsieſch : ſvviecz ſziemiono tvoe : przidz krolieſtvvo tuve : badez vvolia tvva, jako vv niebie, taki na ziemi: Chlieb naſz povvſzedni dai nam dziſziay : jodpuſz nam vviny naſze, jako i mi odpuszami vvinovvaizom naſzim : i nievvodz vvpokuſzenie: alie zbavv naſſ ode zlego. Amen.

XXXI. *Luſaticè.*

Vvoſchnaſch, kenſch ſy nanebebu: vvuſs vvveſchone bushy me tvvoye: pshish knam krailestvvo tvvojo: ſo ſtany vvoli tvvoja: takhak nanebu, tak heu naſemii : klib naſch ſchidni day nam shenſa : a vvoday nam vvyni nashe, ack my vvodavvamii vvinikam nashim : nevveshi naſſ do ſpitovvana : ale vvimoshi nas vvot slego. Amen.

Miattyanck, ky vagy az menniegbe: megh ſzentel teſſek az te nevved: iûiôn el az te orſogod: Legien te akaratod, mi keppen menyben, azon keppen it ez feöldeônnis: mi kenier vvnket minden napyat adgiad nek vvnk ma: es bochasd megh nek vvnk az mi vetkeynket mi keppen meg bochatunk ellen vvnk vetettek nek: es ne vigy mynket az keſertet ben: de ſzabaditz megh minket az gonoſz. Amen.

Mus tabes, kas tu es eck-
ſckan debbeſsis: ſchvve-
titz tous vvartz : enack
mums tovvs vvalſtibe :
tovvs praatz bus eka
kschkan debbes ta vvr-
ſan ſemmes: muſſe deni-
ſche maiſe duth mums
ſchodeē: pammate mūs
muſſe grake, ka meſs pā-
mart muſſe parradvekē:
ne euuedde mūs jouna
badeckle pett : paſſarga
mums nu vvuſſe ioune.
Amen.

Air nathir ataigh air nin : nabzfar hanimh : tigiuh da riatiathe ; deantur da hoil amhuoil air nimh agis air thalamh': air naran laidhthuil tabhair dhuin à niomh, agis math duin dair fhiacha ammnil agis mathumvid dar feuthunuim, agis na trilaic astoch sin ãaufeu, ac far sin o ole. Amẽ.

XXXV. FINNONICE; *vel, Linguâ ſilueſtrium Laporum.*

Iſä meidhen ioko oledh taju ahiſſa ; puhettu olkohon ſiun nimeſi : tulkohon ſiun vvaltakunta ſi : olkohon ſiun tahtoſi kvvuin tai vahiſſa nyn man' pällâ; meidhen jo kapai vvenleipâ anna mehilen tänâ pâivvä. ne, ja anna anteixe meiden ſyndiâ kvvuin môe anna mma meden vaſtahan rickoillen jaâle ſata meitâ kin ſauxen, mutta pääſtä meite pahaſta. Amen.

XXXVI. TVRCICÈ.

Babamoz, hanghe gug-
teſſon chuduſs olſsũ ſſe-
nungh: adun gelſſon ſſe-
nung memlechetun: olſ-
ſum ſshenung iſſtedgũh
nycſe gugthe vle gyrde:
echãegumozi hergunõ
vere bize bu gun, hem
baſſa bize borsligomozi,
nycſe bizde baslaruz
borſetigleremozi: hem
yedma bizegeheneme:
de churtule bizy jara-
mazdan. Amen.

Chair mer ur hierchins, des frboi ezifi anoncho: ekefle archajotaicho: ezifiin chankcho, vrbis hierkins, je etchri zachaz mer hanaba gford tour mez: ais auroje touz mer zaabartis mer: vrbis je mech toffumc merus bartbanas: je mi tanir zame zprtzotai, ail phirkai zamer izare. Amen.

Atcha vvyzom, hhy hok-
ta fen alguſch, ludor ſe-
nūg adongkel ſuom, cha
uluchong bel ſun ſenūg
arkchueg alei gier da vk
achtaver viſun gunda-
luch ot mak chu muſen
vougon kay viſum ja ſa-
chen alen bisdacha kajel-
be rin biſum jaſoch na-
maſin datcha koima viſn
ſunan acha, illa garta vi-
ſenn gemandan. Amen.

Ore rure ubacpè Ereico: Toicoap pavemgatu ava ubu lagatou oquoavae charai bàmo derera reco Oreroſo leppè vvacpe: Toge mognãga dere mipotare ubupè vvacpe igemonang jave. Arajavion ore remiou zimeeng cori oreve: de guron orévo ore memoan angai pave ſupè, orere comemoa ſara ſupe oregiron javè: Eipotarume aignang orememoaugé: Pipea pavemgne ba ememoan ore ſuy, Emona.

XL. CHINIACÈ, *vel Sinenſium Linguâ. Ang. Rocc.*

Sci gin ta fu ciu zai tien tin ngo ivon ta fu min je hhien jam ngo ivon fu gin civon ſcieu cui chiai ye giu tien gin ſuon zum ta fu ngo ivon ta fu fo in chu ngo : ngo ivon ta fu ſi ngo yi cie ngo ivon ta fu cio ngo ci zui gin gio hai ngo ngo je cié ci: ngo ivon ta fu ieu ngo guei ſcien pu mi zui hoh: ngo ivon ta fu chien ngo cu nan. Amen.

Ein teutsch Carmen Elegiacum, nach Lateinischer Art zugericht / darinn das Vatter vnser kürtzlich begriffen ist.

O vnser Vatter / der du im Reiche der Himmel / (Ende regierst:
Mit Gwalt / barmhertzigk / alles on Hilff daß wir mögen dein Namen heyligen allzeit: (aller Ehre:
Laß dein Reich zu vns kommen in Dein Will auff Erden gscheh wie im säligen Himmel:
Das täglich Brot vns heut gibe / lieber HErre:
Verzeihen wöllst vns all vnsere sündige Thaten:
Verzeihung von vns vnsere Schuldner haben:
In kein Versuchung führ vns / O gütiger HErr Gott: (ten. Amen.
Wöllst vns für allem Bösen erhal-

Hieronymus Megiser.

XXV. Sueticè.

Fader war/ som er i him-
lum: Heiligat warde dit Na-
men: til komen tit rike: scke
dit willige/ som i himlum/ so
ope iordene: wär taglich
Brödh gif os i tag: verlath
os wären sculd/ som wi ver-
låten ware sculdiger: och
inledh os icke i frestilse: utan
i löß os i froonda. Amen.

XXVI. SCLAVONICÈ; *Linguâ Seruianâ & Dalmaticâ.*

Otze nash, ishe iesi u' nebesih ; posvetise ime tvoie : pridi krailestvo tvoie : budi volia tvoia, kako vnebi , i takoi na semlij : hlib nash vsak danij dai nam danas: jodpusti nam duge nashe, kako i mi otpushzhamo dushnikom nashim: ine vavedi nas v' napast: dais bavi nas od sla. Amen.

XIII. *Inferioris Germaniæ linguâ.*

Onse Vader / die in de hemelen zijt: gheheylicht zy vwen naem: Laet toecomen v ryck: uwen Will geschiede in der aerden gelyck in den Hemel: ons dagelicx Broodt verleendt ons heden: end vergeeft ons onse Sculden/gelick wy ook vergeuen onsen Sculdenaers: noch enleydet ons niet in beco-ringhe: Maer verlost ons van t' quaet. Amen.

XIIX.

XIV. *Gallicè.*

Noſtre Pere, qui es èsci-
eulx: tõ nom ſoit ſanctifiè:
ton royaume nous aduie-
ne: ta volontè ſoit faicte
ainſi en la terre, comme au
ciel: donne nous aviourd-
huy noſtre pain quotidiẽ:
et pardõne nous noz faul-
tes, comme nous pardon-
nons à ceulx, qui nous ont
offenſez: & ne nous induy
point en tẽtation: mais de-
liure nous du mal. Amen.

XV. Germanicè.

Vnser Vatter / der du
bist im Himmel: Geheyliget
werde dein Nam: Zukomm
vns dein Reich: Dein Will
geschehe auff Erden / wie im
Himmel: Vnser täglich
Brot gib vns heut: Vnnd
vergib vns vnser Schuld /
als wir vergeben vnsern
Schuldigern: Vnnd führ
vns nicht in Versuchung:
Sondern erlöse vns vom
Vbel. Amen.

XVI. Hiſpanicè.

Padre nueſtro, que eſtas ẽ los cielos: ſantificado ſea el tu nõbre: venga à nos el tu reyno: haga ſe tu voluntad aſsi en la tierra, como en el cielo: el pan nueſtro de cada dia nos lo oy: y perdona nos nueſtras deudas, aſsi como noſotros perdonamos à nueſtros deudores: y no nos dexes caër en la tentation: mas libra nos de mal. Amen.

Padre noſſo, que ſtas nos ceos: ſantificado ſeia o teu nome: venha à nos o teu reino: ſeia ferta à tua volõtade, aſsi nos ceos, co-me na terra: o pao noſſo de cadadia, danolo oie neſto dia: e perdoa nos ſennor as noſſas dividas, aſsi co-mo nos ꝑdoamos aos noſ-ſos dividores: e nao nos de-xes cahir in tentacao: mas libra nos do mal. Amen.

XIIX. *Aliter, Belgicè & Geldricè.*

Onse Vayer / die ghey
seit in den Hemel: geheilicht
sey uwen Naem: wu reyck
ons toecoem: uwen Will ge-
schie vp Erden / als in den
Hemel: geefft ons heuyen
ons daghelichs Broot: ende
vergeefft ons onse Sculdt/
als wey vergeven onse
Sculdenaers: ende enleyt
ons niet in Becooringhe:
sonder verloest ons van al-
len quaden. Amen.

XIX.

XIX. *Antiquâ Germanorum Linguâ, scriptâ circa annum. 870. (Gesn.)*

Fater ünser/du in Himele biſt: Din Namo werde geheiligot: Din Riche chome: Din Willo geſkehe in Erdo alſo in Himele: Vnſer tagolicha Brot kib vns hinto: Vnde ünſere Sculde belaß vns/als auch wir belaſend ünſeren Sculdigen: Vnd in Chorunga nit leiteſt du vnſich: Nu beloſe ünſich fone Vbele. Amen.

Fader vor / du ſom eſt i Himmelen: helligt vorde dit Naffn: til komme dit Rige: Vorde din Vilie ſaa paa Jorden/ ſom hand er i Himmelen: giff oß i dag vort dagelige Brød: oc forlad oß vor ſkyld / ſom wi forlade vore ſkyldener: oc leed oß icke vdi Friſtelſe: Men frels oß fra ont. Amen.

XXV. ANGLOSAXONICÈ, *ſeu linguâ Vallicâ, & vetere Britannicâ.*

Eyn taad rhuvn vuytyn
y nefoedd; ſanteiddier yr
hēvu tau: de ved y dyrnas
dau: guũeler dy vuollys,
ar yd day ar megis ag yn y
nefi: eyn bara beunydda
vul dyro inni heddivu:
amaddeu ynny eyn de-
ledion, megis agi madde-
vu in deledvuir ninavu:
agna thovuys ni in bro-
fedigaeth: namyn gvua-
redni rhag drvug. Amen.

XXII. Gothicè.I.Gor.Bec.

Atta vnsar/ thu in Himmina: Wihnai namo thein: Timai thiudinassus theins: Werthe wilga theins/ sue in Himmina/gah ana arte: Li laef vnsarana thana sentei- nan gik vns himmadaga: Gah aflet vns thathei scul- anssiga ima sua sue gah weis affletam thaim skulam vn- sarem: Gah ni briggeis vns in Fraestub: Ack lausei vns af thamma vblin. Amen.

XXIII.

Bader vor/ſun ert aí
himmum: helgiſt bitt nam
ti: komi tit rike: verdi tinn
vile/ ſuoms aí himme/ ſo aí
podu: burt vort daglgt geb
tu oß í dag: og bergeb oß
ſkulden vorn/ ſuoſem vi ber-
gebun ſkulldun vorn: ant
leid oß e ki breiſlni: helldur
brelſa oß ber illu. taſt ſie.

XXIV. *Anglicè.*

Our Father/ whiche arte in heaven : Halowed be thy Name: Thy kyngdome come: Thy wil be done in earthe / as it is in heaven : geve us thys day our dagly Bread: and forgeve vs our trespasses / as we forgeve our trespassers: and leade us not in to temptation: But delyver vs from evyll. Amen.

XXV. *Anglo-*